

ἈΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΩΝ ΤΥΠΙΚΩΝ

OFÍCIO DOS ΤΥΡΙΚΑ



© 2026 ECCLESIA

ἈΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤῶΝ ΤΥΠΙΚῶΝ



OFÍCIO DOS TYPIKÁ



Edição revista

©ECCLESIA

— 2026 —



ἈΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΩΝ ΤΥΠΙΚΩΝ OFÍCIO DOS TYPIKÁ

A ORAÇÃO DA COMUNIDADE NA AUSÊNCIA DO SACERDOTE



vida litúrgica da Igreja Ortodoxa tem seu centro na celebração da Divina Liturgia, na qual a comunidade dos fiéis se reúne em torno da Palavra de Deus e participa do Mistério Eucarístico, recebendo o Corpo e o Sangue de nosso Senhor Jesus Cristo.

Entretanto, nem sempre é possível contar com a presença de um sacerdote, especialmente nas pequenas comunidades missionárias, nas localidades mais distantes ou em circunstâncias que impedem a celebração eucarística.

Para essas situações, a tradição litúrgica ortodoxa conserva o *Ofício dos Typiká* (Ἀκολουθία τῶν Τυπικῶν), uma forma de oração comunitária que permite aos fiéis reunirem-se para louvar a Deus, escutar as Sagradas Escrituras e perseverar na comunhão de fé e oração da Igreja.

A palavra grega *Typiká* (Τυπικά) está relacionada ao *Typikón* (Τυπικόν), o livro que estabelece a ordem das celebrações litúrgicas. Historicamente, o ofício integra o ciclo das Horas Canônicas e reúne elementos que também se encontram na primeira parte da Divina Liturgia, particularmente os *Salmos* e as *Bem-aventuranças*. Em determinadas circunstâncias, assume uma forma própria para a oração dos fiéis quando não há sacerdote disponível.

Quando celebrado na ausência de um sacerdote, o ofício pode ser conduzido por um leitor ou por outro fiel devidamente designado, observadas as orientações da autoridade eclesiástica.

Aquele que conduz as orações não assume funções sacerdotais: não pronuncia as bênçãos reservadas ao presbítero, não realiza a consagração eucarística e não substitui os gestos próprios do ministério ordenado. Sua responsabilidade consiste em orientar a oração comum, proclamar os textos prescritos e favorecer a participação reverente da assembleia.

O **Typiká** não substitui da Divina Liturgia. A celebração eucarística permanece o centro da vida da Igreja e o encontro sacramental por excelência da comunidade com Cristo. O **Ofício dos Typiká**, celebrado quando a Divina Liturgia não é possível, conserva nos fiéis o desejo da comunhão eucarística e os ajuda a permanecer unidos à vida de sua Igreja.

Essa dimensão assume especial importância nas comunidades missionárias. Mesmo quando a distância ou a ausência temporária de um sacerdote impede a celebração da Eucaristia, os fiéis continuam a reunir-se no Dia do Senhor, a ouvir o Evangelho, a professar a mesma fé e a elevar suas súplicas a Deus. A comunidade permanece reunida em oração, aguardando com alegria a ocasião em que poderá novamente participar da Divina Liturgia.

A presente edição bilíngue, em grego e português, foi preparada para auxiliar essas comunidades, preservando a tradição litúrgica recebida da Igreja Ortodoxa e favorecendo a participação dos fiéis de diferentes origens linguísticas. O formulário segue a tradição litúrgica grega, tomando como referência os textos disponibilizados pela Arquidiocese Ortodoxa Grega da América e as traduções utilizadas nos livros litúrgicos da comunidade.

Que este pequeno livro ajude nossas comunidades a perseverar na oração, na escuta da Palavra de Deus e na comunhão fraterna, até que possam novamente reunir-se em torno do Santo Altar para celebrar, com seu sacerdote, o Mistério da Divina Eucaristia.



Florianópolis, 14 de outubro de 2026.

Pe. André Sperandio

Arquimandrita Reitor
da Igreja Ortodoxa Grega São Nicolau

PREFÁCIO

O TYPIKÁ: A ORAÇÃO DA IGREJA E A COMUNHÃO DO CORPO DE CRISTO

A oração ocupa um lugar central na vida da Igreja, pois é por meio dela que o ser humano se coloca diante de Deus, eleva-Lhe o coração e participa, pela graça do Espírito Santo, da vida divina. Na tradição da Igreja Ortodoxa, a oração não é compreendida apenas como uma expressão da devoção individual, mas também como a manifestação da comunhão daqueles que, reunidos em Cristo, constituem o seu Corpo vivo no mundo.

É nesse horizonte espiritual e eclesiológico que se insere o presente livro litúrgico, *Os Typiká*. Mais do que uma coleção de orações e indicações para a celebração dos ofícios, ele testemunha a fé recebida dos Santos Padres, a continuidade da Tradição e a unidade da Igreja que, em cada lugar, reúne os fiéis para glorificar o Pai e o Filho e o Espírito Santo.

A própria palavra *Typiká* remete à ordem, à forma e às disposições que orientam a vida litúrgica. Essa ordem exprime a sabedoria espiritual da Igreja, que, ao longo dos séculos, preservou e transmitiu um modo comum de orar, santificar o tempo e conduzir o povo de Deus à participação na vida de Cristo.

É necessário distinguir, sem separar, duas dimensões fundamentais da oração cristã: a oração pessoal e a oração comunitária. A oração pessoal nasce do encontro íntimo de cada fiel com Deus. Contudo, a oração cristã não se encerra na esfera individual. Aquele que reza pessoalmente é chamado também a reconhecer-se membro de uma comunidade reunida em nome de Cristo. Por isso, a oração comunitária ocupa um lugar insubstituível na vida da Igreja. Na oração litúrgica, a voz de cada fiel une-se à voz dos irmãos; a súplica individual integra-se à intercessão de toda a comunidade; e a ação de graças pessoal torna-se expressão da gratidão de todo o povo de Deus. A Igreja não é apenas o conjunto de pessoas que, individualmente, professam a mesma fé, mas o Corpo de Cristo, no qual cada membro recebe sua identidade e sua missão em relação aos demais. A oração da Igreja é, simultaneamente, expressão de fé, instrumento de comunhão, escola de santidade e sinal visível de pertença eclesial.

A pertença à Igreja não pode ser reduzida a uma identificação nominal. Ela se manifesta na participação efetiva na vida da comunidade, na fidelidade à fé apostólica, na comunhão sacramental, no serviço fraterno e na disposição de caminhar com os demais membros do Corpo de Cristo.

Por meio da oração comunitária, o fiel não expressa apenas suas próprias palavras ou preferências espirituais, mas acolhe e assume a voz orante da Igreja à qual pertence. Ao participar dos ofícios litúrgicos, o cristão aprende a rezar com a Igreja, e não somente segundo suas disposições individuais. Essa participação torna visível a pertença ao Corpo de Cristo.

A Igreja UNA, SANTA, CATÓLICA E APOSTÓLICA vive concretamente em comunidades locais, reunidas em torno de seu bispo e organizadas segundo a ordem eclesiástica recebida. É nessa realidade concreta que os fiéis aprendem a viver a comunhão, a exercer a caridade e a assumir responsabilidades uns pelos outros.

A oração comunitária fortalece esse vínculo. Quando os membros de uma comunidade se reúnem regularmente para celebrar os ofícios, não apenas realizam uma atividade religiosa em comum: testemunham sua decisão de caminhar juntos na fé e de edificar a Igreja no lugar em que a Providência os colocou.

O *Typiká*, portanto, não deve ser considerado apenas um instrumento destinado a ordenar os ofícios, mas também um auxílio para aprofundar a consciência eclesial. Ao seguir a ordem litúrgica da Igreja, a comunidade reconhece que não cria sua própria fé, nem inventa isoladamente sua maneira de se dirigir a Deus. Ela recebe uma tradição, conserva-a com reverência e a transmite às gerações futuras como um tesouro espiritual.

A ordem litúrgica permite que a oração individual e a oração comunitária se enriqueçam mutuamente. A oração pessoal prepara o coração para a participação consciente na vida da Igreja; a oração comunitária, por sua vez, corrige o individualismo, amplia os horizontes da intercessão e ensina cada fiel a reconhecer as necessidades de todo o Corpo de Cristo.

Por meio do *Typiká*, os fiéis são convidados a penetrar mais profundamente no ritmo espiritual da tradição bizantina, acompanhando os tempos litúrgicos, os salmos, os hinos, as leituras e as súplicas que constituem a memória orante da Igreja. Essa familiaridade com os ofícios não é adquirida apenas pelo conhecimento intelectual das rubricas, mas pela participação perseverante, pela escuta reverente e pela disposição de deixar-se formar pela oração.

O *Typiká* nos une à oração dos Santos Padres, dos santos e mártires, dos monges e monjas, dos pastores e dos fiéis que, ao longo dos séculos, elevaram a Deus a mesma súplica: que o Senhor tenha misericórdia de nós e salve o seu povo.

Que este livro seja, portanto, instrumento de edificação espiritual, unidade e fidelidade. Que a oração litúrgica nos ensine a transcender o individualismo, a reconhecer a presença dos demais membros do Corpo de Cristo e a assumir, com responsabilidade e alegria, a missão que nos cabe na Igreja local.

E que, reunidos em uma só fé, em uma só esperança e em um só amor, possamos glorificar o Deus uno em essência e trino em Pessoas, Pai e Filho e Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Dom Irineo de Tropaion

Bispo Auxiliar para a Região Sul do Brasil
da Arquidiocese Ortodoxa de Buenos e América do Sul
Patriarcado Ecumênico

ἈΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΩΝ ΤΥΠΙΚΩΝ OFÍCIO DOS TYPIKÁ



ORAÇÕES INICIAIS

LEITOR / ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς.

ΠΟΛΥ / ΛΑΟΣ:

Αμήν.

Pelas orações de nossos santos
Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso
Deus, tem piedade de nós.

Amém.

I. ORAÇÕES DO TRISÁGION

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος
Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αἰῶνας
των αἰώνων. Αμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταις ἁμαρτίαις ἡμῶν.
Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας
ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι και ἱάσαι τας
ασθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ονόματος
σου.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de
nós; Senhor, concede-nos a remissão de
nossos pecados; Mestre soberano,
perdoa as nossas ofensas; ó Santo, volta
teu olhar para nós e cura nossas
doenças, pelo teu santo nome.

Kyrie, eleison! (3)

Δόξα Πατρί και Υιό και Αγίω
Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους
αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς,
αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η
βασιλεία σου, γεννηθήτω το θέλημα
σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης.
Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός
ημίν σήμερον, και άφες ημίν τα
οφειλήματα ημών, ως και ημεείς
αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη
εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά
ρύσαι ημάς από του πονηρού. Αμήν.

LEITOR / ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς.

POVO / ΛΑΟΣ:

Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Pai nosso que estás nos céus, santificado
seja o teu nome; venha (a nós) o teu
Reino, seja feita a tua vontade, assim na
terra como no céu. O pão nosso de cada
dia dá-nos hoje; perdoa-nos as nossas
dívidas, assim como nós perdoamos aos
nossos devedores, e não nos deixes cair
em tentação, mas livra-nos do
mal(igno). Amém.

Pelas orações de nossos santos
Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso
Deus, tem piedade de nós.

Amém.

II. SALMODIA

SALMO 102 (103)

LEITOR / ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐίλατεύοντα
πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον
πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον
ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν
στεφανοῦντά σε ἐν ἑλείει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν
ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς
ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας
ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς
ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς
αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ
θελήματα αὐτοῦ.

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e
tudo o que há em mim ao seu nome
santo! Bendize ao Senhor, ó minha
alma, e não esqueças nenhum dos seus
benefícios. É ele quem perdoa tua culpa
toda e cura todos os teus males. É ele
quem redime a tua vida da cova e te
coroa de amor e compaixão. É ele quem
sacia teus anos de bens e, como a da
águia, tua juventude se renova. O
Senhor realiza atos justos, fazendo
justiça a todos os oprimidos; revelou
seus caminhos a Moisés e suas façanhas
aos filhos de Israel. O Senhor é
compaixão e piedade, lento para a
cólera e cheio de amor;

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὥκτειρῃσεν Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χεὺς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπάζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυί, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

SALMO 145 (146)

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendizeis ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendizeis ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendizeis ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Louva, ó minha alma, ao Senhor!
Louvarei o Senhor enquanto viver;
cantarei ao meu Deus enquanto existir.

Μὴ πεποιθατε ἐπ' ἄρχοντας, ἐπὶ υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία. Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. Καὶ ἐπιστρέφει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιοῦντα κρῖμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφήν τοῖς πεινῶσι. Κύριος λύει πεπεδημένους, Κύριος σοφοὶ τυφλοὺς, Κύριος ἀνορθοὶ κατερράγμένους, Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους, Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Não ponhais vossa confiança nos príncipes, nem nos filhos dos homens, nos quais não há salvação. Seu espírito partirá e eles voltarão à terra; naquele dia perecerão todos os seus pensamentos. Feliz aquele que tem por auxílio o Deus de Jacó, cuja esperança está no Senhor seu Deus, que fez o céu e a terra, o mar e tudo quanto neles existe; que guarda a fidelidade para sempre, faz justiça aos oprimidos e dá alimento aos famintos. O Senhor liberta os cativos; o Senhor dá sabedoria aos cegos; o Senhor ergue os abatidos; o Senhor ama os justos; o Senhor protege os estrangeiros, ampara o órfão e a viúva, mas destrói o caminho dos pecadores. O Senhor reinará para sempre; teu Deus, ó Sião, de geração em geração.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

III. Ὁ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥἱΟΣ — O FILHO UNIGÊNITO

POVO / ΛΑΟΣ:

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὦν τῆς ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ Filho Unigênito e Verbo de Deus, Tu que és imortal, Te dignaste, por nossa salvação, encarnar-Te da santa Theotokos e sempre Virgem Maria; e, permanecendo Deus, Te fizeste homem e foste crucificado, ó Cristo Deus, e pela morte venceste a morte. Tu, que és um da Santíssima Trindade, igualmente glorificado com o Pai e o Espírito Santo, salva-nos!

IV. Οἱ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ — AS BEM-AVENTURANÇAS

N.E. — No formulário grego, o refrão segue cada bem-aventurança; as invocações finais são repetidas segundo o original.

Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου μνησῇτι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Em teu Reino, lembra-Te de nós, Senhor, quando vieres em teu Reino.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πρᾶεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν υἱὰς, καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἑμοῦ. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Bem-aventurados os pobres em espírito, porque deles é o Reino dos Céus. Lembra-Te de nós, Senhor, quando vieres em teu Reino.

Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados. Lembra-Te de nós, Senhor, quando vieres em teu Reino.

Bem-aventurados os mansos, porque herdarão a terra. Lembra-Te de nós, Senhor, quando vieres em teu Reino.

Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão saciados. Lembra-Te de nós, Senhor, quando vieres em teu Reino.

Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia. Lembra-Te de nós, Senhor, quando vieres em teu Reino.

Bem-aventurados os puros de coração, porque verão a Deus. Lembra-Te de nós, Senhor, quando vieres em teu Reino.

Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus. Lembra-Te de nós, Senhor, quando vieres em teu Reino.

Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça, porque deles é o Reino dos Céus. Lembra-Te de nós, Senhor, quando vieres em teu Reino.

Bem-aventurados sois quando vos insultarem, vos perseguirem e, mentindo, disserem todo mal contra vós por minha causa. Lembra-Te de nós, Senhor, quando vieres em teu Reino.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν
τῇ βασιλείᾳ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ
Πνεύματι. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Μνήσθητι ἡμῶν,
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν
τῇ βασιλείᾳ σου. Μνήσθητι ἡμῶν,
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
Μνήσθητι ἡμῶν, Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Μνήσθητι ἡμῶν,
ἅγιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

*Alegrai-vos e exultai, porque grande
será a vossa recompensa nos Céus.
Lembra-Te de nós, Senhor, quando
vieres em teu Reino.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Lembra-Te de nós, Senhor,
quando vieres em teu Reino.*

*Agora e sempre, pelos séculos dos
séculos. Amém. Lembra-Te de nós,
Senhor, quando vieres em teu Reino.*

*Lembra-Te de nós, Senhor, quando
vieres em teu Reino. Lembra-Te de nós,
Senhor, quando vieres em teu Reino.
Lembra-Te de nós, Soberano, quando
vieres em teu Reino. Lembra-Te de nós,
ó Santo, quando vieres em teu Reino.*

V. ΤΑ ἈΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ — LEITURAS DO DIA

Ὁ ἈΠΟΣΤΟΛΟΣ

LEITOR / ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Πρὸς [βιβλίον] τὸ ἀνάγνωσμα.

[Τὸ ἀνάγνωσμα τῆς ἡμέρας.]

ΕΠΙΣΤΟΛΑ

Leitura da Epístola ...

[Inserir a leitura apostólica integral do dia.]

Τὸ Εὐαγγέλιον

LEITOR / ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Ἐκ τοῦ κατὰ [εὐαγγελιστὴν]
ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

[Τὸ ἀνάγνωσμα τῆς ἡμέρας.]

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

Leitura do Santo Evangelho
segundo [N.].

[Inserir a perícope evangélica integral do dia.]

VI. ΧΟΡΟΣ Ὁ ἘΠΟΥΡΑΝΙΟΣ — O CORO CELESTIAL

ΡΟΝΟ / ΛΑΟΣ:

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει·
Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ,
πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης
σου.

*O coro celestial Te louva e proclama:
Santo, Santo, Santo, Senhor Sabaoth! O
céu e a terra estão repletos de tua
glória.*

Στίχ. Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ κατασυχνηθῇ.

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Χορὸς ἀγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων δυνάμεων, ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Vers.: Aproximai-vos d'Ele e sereis iluminados, e vossos rostos não serão confundidos.

O coro celestial Te louva e proclama: Santo, Santo, Santo, Senhor Sabaoth! O céu e a terra estão repletos de tua glória.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

O coro dos santos anjos e arcanjos, com todas as potências celestiais, Te louva e proclama: Santo, Santo, Santo, Senhor Sabaoth! O céu e a terra estão repletos de tua glória.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

VII. ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΪΣΤΕΩΣ — CREDO

POVO / ΛΑΟΣ:

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.

Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Creio em um só Deus, Pai onipotente, Criador do Céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

E em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos.

Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por Ele todas as coisas foram feitas.

E, por nós, homens, e para a nossa salvação, desceu dos Céus e Se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e Se fez homem.

E por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras.

E subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

E de novo há de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos. E o seu Reino não terá fim.

E no Espírito Santo, Senhor que dá a Vida, que procede do Pai, e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado, Ele que falou pelos Profetas.

E na Igreja, Una, Santa, Católica e Apostólica.

Professo um só batismo para remissão dos pecados.

Espero a ressurreição dos mortos.

E a vida do século futuro. Amém.

VIII. ἌΝΕΣ, ἌΦΕΣ — ORAÇÃO PELO PERDÃO

POVO / ΛΑΟΣ::

Ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, τὰ κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν, τὰ πάντα ἡμῖν συγχώρησον ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Perdoa, absolve e remite, ó Deus, as nossas faltas voluntárias e involuntárias, cometidas por palavras ou obras, consciente ou inconscientemente, de noite ou de dia, em pensamento e intenção. Perdoa-nos todas elas, porque Tu és bom e Filantropo.

IX. ΠΑΤΕΡ ἩΜΩΝ — PAI-NOSSO

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu Reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores,

ἀφίμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

LEITOR / ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

POVO / ΛΑΟΣ:

Ἀμήν.

e não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal(igno).

Pelas orações de nossos santos Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós.

Amém.

X. KONDÁKIA E ORAÇÃO DE TODAS AS HORAS

KONDÁKION DA TRANSFIGURAÇÃO

LEITOR / ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταί σου τὴν δόξαν σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Tu te transfiguraste no monte, e os teus discípulos contemplaram a tua glória, quanto lhes era possível, ó Cristo Deus, para que, ao verem-Te crucificado, compreendessem que a tua paixão era voluntária e anunciassem ao mundo que Tu és, verdadeiramente, o resplendor do Pai.

(Τὸ Κοντάκιον τοῦ Ναοῦ.) [Kontákion do templo, conforme o patrono e o calendário.]

KONDÁKION DO III DOMINGO DA QUARESMA (SANTA CRUZ)

(Do Triódion (Modo Grave — Automelon))

Οὐκέτι φλογίνη ῥομφαία φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἑδέμ· αὐτῇ γὰρ ἐπῆλθε παράδοξος σβέσις τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, θανάτου τὸ κέντρον, καὶ Ἄιδου τὸ νίκος ἐλήλათαι, ἐπέστης δὲ Σωτὴρ μου βοῶν τοῖς ἐν Ἄιδῃ· Εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν Παράδεισον.

Já não guarda a entrada do Éden a espada flamejante, pois foi extinta de modo admirável pela árvore da Cruz. O aguilhão da morte e o triunfo do Hades foram esmagados. E Tu, meu Salvador, vieste e clamaste aos que estavam no Hades: «Entrai novamente no Paraíso!»

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

PELOS FALECIDOS

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον
Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων
σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ
λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ
ἀτελεύτητος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον
Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων
σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ
λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ
ἀτελεύτητος.

KONDÁKION DA THEOTOKOS

(Modo 2º)

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν
Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ παρίδης
ἁμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς,
ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς
τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς
πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς
ἱκεσίαν, ἡ προστατεύουσα αἰεὶ,
Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

EM TODO O TEMPO E LUGAR

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ
ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
προσκυνούμενος καὶ
δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,

Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo.

Com os santos, concede repouso,
ó Cristo, às almas de teus servos,
onde não há dor, nem tristeza,
nem lamento, mas vida sem fim.

Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Com os santos, concede repouso,
ó Cristo, às almas de teus servos,
onde não há dor, nem tristeza,
nem lamento, mas vida sem fim.

Proteção invencível dos cristãos,
intercessão imutável junto ao
Criador, não desprezes as vozes
das súplicas dos pecadores; mas
apressa-te, como bondosa, a
socorrer-nos, a nós que com fé a
ti clamamos: Apressa-te em
interceder, e vem logo em
súplica, tu que sempre proteges,
ó Theotokos, os que te honram.

Kyrie, eleison! (40 vezes)

Em todo o tempo e lugar, no céu e
na terra, Tu és adorado e
glorificado, ó Cristo Deus, lento
para a cólera, compassivo e rico

ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ
πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους
ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς
ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς
σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν
μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ
ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἵθυνον τὴν
ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου.
Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ
σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον
καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως,
κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς
ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ
παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι
καὶ ὁδηγοῦμενοι καταντήσωμεν
εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς
τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου
δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. (Ύ)

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ
Πνεύματι, καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν
Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν
Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ο ΛΕΙΤΟΡ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς.

ΠΟΛΥ / ΛΑΟΣ::

Ἀμήν.

em piedade; que amas os justos e
perdoas os pecadores, que a todos
chamas à salvação, e à promessa
dos bens futuros. Tu mesmo,
Senhor, acolhe agora as nossas
súplicas, dirige nossas vidas
segundo os teus mandamentos;
santifica as nossas almas, purifica
os nossos pensamentos e guarda-
nos na castidade. Livra-nos de toda
a angústia, do mal e da dor;
envolve-nos de teus Anjos como de
uma fortaleza, a fim de que, sob a
sua condução, e protegidos sempre
pelo seu poder, participemos na
unidade da fé e no conhecimento
da glória inacessível, pois Tu és
bendito pelos séculos dos séculos.
Amém.

Kyrie, eleison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos. Amém.

Mais venerável que os Querubins e
incomparavelmente mais gloriosa
que os Serafins, que sem corrupção
deste à luz o Verbo de Deus, a Ti,
que és verdadeiramente Theotokos,
nós magnificamos.

Pelas orações de nossos santos
Padres, Senhor Jesus Cristo,
nosso Deus, tem piedade de nós.

Amém.

XI. SALMOS FINAIS E DESPEDIDA

POVO / ΛΑΟΣ:

Εἵη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (3)

LEITOR / ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω
Πνεύματι, και νυν και αεί και εις
τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Bendito seja o nome do Senhor, desde agora e para sempre. (3 vezes)

Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos. Amém.

ΨΑΛΜΟΣ ΛΓ' (33) — SALMO 33 (34)

LEITOR / ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Εὐλογίσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,
διὰ παντός ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ
στόματί μου. Ἐν τῷ Κυρίῳ
ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου·
ἀκουσάτωσαν πρᾶεῖς, καὶ
εὐφρανθήτωσαν. Μεγαλύνετε τὸν
Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ
ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. Ἐξεζήτησα τὸν
Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν
τῶν θλίψεών μου ἔρρύσατό με.
Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ
καταισχυνθῇ. Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε
καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ
πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν
αὐτόν. Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου
κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ
ρύσεται αὐτούς. Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι
χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς
ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. Φοβήθητε τὸν Κύριον
πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν
ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπεΐνασαν, οἱ
δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Δεῦτε,
τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου
διδάξω ὑμᾶς. Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ
θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν
ἀγαθὰς;

Bendirei o Senhor em todo o tempo; seu
louvor estará sempre em minha boca.
No Senhor se gloriará a minha alma;
ouçam os mansos e alegrem-se.
Engrandecei comigo o Senhor, e juntos
exaltemos seu nome. Busquei o Senhor,
e Ele me ouviu e me livrou de todas as
minhas tribulações. Aproximai-vos d'Ele
e sereis iluminados, e vossos rostos não
serão confundidos. Este pobre clamou, e
o Senhor o ouviu e o salvou de todas as
suas tribulações. O anjo do Senhor
acampará ao redor dos que O temem e
os libertará. Provai e vede como o
Senhor é bom; bem-aventurado o
homem que n'Ele espera. Temei o
Senhor, todos os seus santos, pois nada
falta aos que O temem. Os ricos
empobreceram e passaram fome, mas
aos que buscam o Senhor não faltará
bem algum. Vinde, filhos, escutai-me;
ensinar-vos-ei o temor do Senhor.
Quem é o homem que deseja a vida e
ama os dias para ver o bem? Guarda tua
língua do mal e teus lábios de falar com
engano. Afasta-te do mal e faz o bem;
procura a paz e segue-a. Os olhos do
Senhor estão voltados para os justos, e
seus ouvidos atentos à sua súplica.

Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ
 χεῖλῃ σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.
 Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον
 ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον
 αὐτήν. Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δίκαιους,
 καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.
 Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας
 κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ
 μνημόσυνον αὐτῶν. Ἐκέκραξαν οἱ
 δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν,
 καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν
 ἐρρύσατο αὐτούς. Ἐγγὺς Κύριος τοῖς
 συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς
 ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. Πολλὰ αἱ
 θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν
 αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος·
 φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὁστὰ αὐτῶν,
 ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. Θάνατος
 ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες
 τὸν δίκαιον πλημελήσουσι.
 Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων
 αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημελήσουσι πάντες
 οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΔ' (144) — SALMO 144 (145)

Ἵψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεὺς μου,
 καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν
 αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
 Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
 αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
 εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μέγας Κύριος
 καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς
 μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας.
 Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου
 καὶ τὴν δυνάμιν σου ἀπαγγελοῦσι. Τὴν
 μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς
 ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι καὶ τὰ
 θαυμάσιά σου διηγῶνται. Καὶ τὴν
 δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι καὶ
 τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται.
 Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός
 σου ἐξερεῦζονται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου
 ἀγαλλιάσονται. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων
 ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

Mas o rosto do Senhor volta-se contra
 os que praticam o mal, para apagar da
 terra sua memória. Os justos clamaram,
 e o Senhor os ouviu e os livrou de todas
 as suas tribulações. O Senhor está perto
 dos que têm o coração contrito e salvará
 os humildes de espírito. Muitas são as
 tribulações dos justos, mas de todas elas
 o Senhor os libertará. O Senhor guarda
 todos os seus ossos; nenhum deles será
 quebrado. Funesta é a morte dos
 pecadores, e os que odeiam o justo
 incorrerão em culpa. O Senhor
 resgatará as almas de seus servos, e
 nenhum dos que n'Ele esperam
 incorrerá em culpa.

Eu Te exaltarei, meu Deus e meu Rei, e
 bendirei teu nome pelos séculos dos
 séculos. Todos os dias Te bendirei e
 louvarei teu nome pelos séculos dos
 séculos. Grande é o Senhor e digno de
 todo louvor; sua grandeza não tem
 limites. Uma geração louvará tuas obras
 à outra e anunciará teu poder.
 Proclamarão o esplendor da glória de
 tua santidade e narrarão tuas
 maravilhas. Falarão do poder de teus
 feitos temíveis e contarão tua grandeza.
 Celebrarão a memória de tua imensa
 bondade e exultarão em tua justiça. O
 Senhor é compassivo e misericordioso,
 paciente e rico em misericórdia. O
 Senhor é bom para com todos, e sua
 compaixão se estende sobre todas as
 suas obras.

Χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε. Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἔροῦσι καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσι, τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου. Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Πιστὸς Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὁσῖος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὑποστηρίζει Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατεβράχμενους. Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουν καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ. Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου καὶ ἐμπιμπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. Δίκαιος Κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὁσῖος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ. Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ σώσει αὐτούς. Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. Αἶνεσιν Κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου· καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

LEITOR / ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ
Πνεύματι, καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Todas as tuas obras Te deem graças, Senhor, e teus santos Te bendigam. Proclamem a glória de teu Reino e falem de teu poder, para dar a conhecer aos filhos dos homens teu poder e a glória esplendorosa de teu Reino. Teu Reino é Reino de todos os séculos, e teu domínio permanece de geração em geração. O Senhor é fiel em todas as suas palavras e santo em todas as suas obras. O Senhor sustenta todos os que caem e levanta todos os abatidos. Os olhos de todos esperam em Ti, e Tu lhes dás o alimento no tempo oportuno. Abres tuas mãos e sacias de benevolência todo ser vivo. O Senhor é justo em todos os seus caminhos e santo em todas as suas obras. O Senhor está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade. Realizará o desejo dos que O temem, ouvirá sua súplica e os salvará. O Senhor guarda todos os que O amam, mas destruirá todos os pecadores. Minha boca proclamará o louvor do Senhor, e toda carne bendiga seu santo nome pelos séculos dos séculos.

Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos. Amém.

POVO / ΛΑΟΣ:

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε
τὴν Θεοτόκον, τὴν αἱμακάριστον καὶ
παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ
καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν
Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον
τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε
μεγαλύνομεν.

*Digno é, em verdade, * bendizer-te, ó
Theotokos, * sempre bem-aventurada,
toda-imaculada, * Mãe do nosso Deus. *
Mais honorável que os Querubins, * e
incomparavelmente * mais gloriosa que
os Serafins; * Tu, que sem corrupção *
deste à luz o Deus-Verbo — * ó
verdadeira Theotokos, nós te
enaltecemos!*

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui-se em voz média:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός
ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.
[Ἀμήν.]

POVO / ΛΑΟΣ::

Ἀμήν.

Pelas orações dos nossos santos
Padres, Senhor Jesus Cristo, nosso
Deus, tem piedade de nós e salva-
nos! [Amém.]

Amém.





«Eram perseverantes no ensinamento dos Apóstolos, na comunhão fraterna, na fração do pão e nas orações. Todos os que abraçavam a fé viviam unidos e tinham tudo em comum. Dia após dia, perseveravam unânimes no Templo e, partindo o pão pelas casas, tomavam o alimento com alegria e simplicidade de coração. Louvavam a Deus e gozavam da estima de todo o povo.»

— Atos dos Apóstolos 2,42.44.46-47 (tradução adaptada)

